

BPT\_SP\_180818\_kukkuk.eaf

am ōwlēt sunsējum taj ēkwa man xum n'āwramət ural'ti  
am ōwl-ē-t suns-ēχ-um taj ēkwa man xum n'āwram-ət ural't-i  
1SG начало-POSS.3SG-LOC смотреть-NPST-1SG это женщина Q мужчина  
ребёнок-PL держать-NPST[3SG]  
я сначала смотрю: женщина или мужчина за детьми смотрит  
(приглядывает)

ōjka ājane pəjane ural'ti jun ōli  
ōjka āχi-jan-e piχ-an-e ural't-i jun ōl-i  
мужчина дочь-PL-POSS.3SG сын-PL-POSS.3SG держать-NPST[3SG] дома  
быть-NPST[3SG]  
мужчина за детьми присматривая дома сидит

ōjka minas xūl aləçlaŋkw ēkwate kāt xosji  
ōjka min-as xūl al-içl-aŋkw ēkwa-te kāt xosχ-i  
мужчина пойти-PST[3SG] рыба добыть-ASP-INF жена-POSS.3SG рука  
махать-NPST[3SG]  
мужчина на рыбалку, поехал жена рукой машет

n'āwramət n'ōtēn ānumn āti  
n'āwram-ət n'ōt-ē-n ānum-n āt'i  
ребёнок-PL помочь-IMP-2PL 1SG.OBL-LAT NEG.PRED  
дети, помогите мне! ...нет

āŋkwali tērpit  
āŋkwali tērpi-t  
? лекарство-PL  
(пень.. лекарства)

ānumn n'ōtēn wit ātuŋkw  
anum-n n'ōt-ē-n wit āt-uŋkw  
1SG.OBL-LAT помочь-IMP-2PL вода собрать-INF  
мне помогите воду принести

ājriçij pəjriçij jajēn anumn n'ōten wit ātuŋkw  
āχi-riç-iχ piχ-riç-iχ jajēn anum-n n'ōt-e-n wit āt-uŋkw  
дочь-PEJ-DU сын-PEJ-DU ? 1SG.OBL-LAT помочь-IMP-2SG вода собрать-INF  
дочь и сын, помогите мне, воду принесите

çān' taj towləŋəj patum lēj tāl kukukəj  
çān' taj towl-əŋ-iχ pat-um lēχ-tāl kukkuk-iχ  
мать это крыло-PROP1-TRANS начать-MIR.PST[3SG] хвост-CAR кукушка-  
TRANS  
у матери крылья появились, без хвоста кукушкой

towəl kətaje nējum towləj ta təjlamlas kuk-ku roŋxim  
towəl kāt-aχ-e nēχ-um towl-iχ ta=təχlaml-as kukku roŋχ-im  
крыло рука-DU-POSS.3SG привязать-MIR.PST[3SG] крыло-DU  
PTCL=взлететь-PST[3SG] куку кричать-CVB  
крылья, привязала к рукам крылья, улетела, ку-ку кричит

lēj çōpitas jinsaxtən pärt

lēx cōpit-as jīns-axt-ən pārt  
хвост приготовить-PST[3SG] шить-REFL-NMZ доска  
хвост смастерила из доски для выделки шкур

lēj cōpitas ta tējlamlas kukukəj  
lēx cōpit-as ta=təxlaml-as kukuk-iχ  
хвост приготовить-PST[3SG] PTCL=взлететь-PST[3SG] кукушка-TRANS  
хвост сделала и улетела кукушкой

takos l'ūn'cēj n'āwraməj ta xul'tipasəj  
ta=kos l'ūn'c-ē-χ n'āwram-iχ ta=xul't-iχp-as-iχ  
PTCL=CONC плакать-NPST-3DU ребёнок-DU PTCL=остаться-ASP-PST-3DU  
как бы ни плакали дети, остались (одни)

ātīməj os ēmtəs улетела всё  
āt'im-iχ os jēmt-əs улетела всё  
NEG.EX-TRANS ADD статья-PST[3SG] улетела всё  
и не стало ее

a mān'ci latjil xāpəl witna patəs  
a mān'ci lāt'-əl xāp-əl wit-na pat-əs  
а манси язык-INS лодка-ABL вода-LAT упасть-PST[3SG]  
а по-мансийски с лодки в воду упал

a numən нарисована cān'e  
a num-ən нарисована cān'-e  
а верх-LAT нарисована мать-POSS.3SG  
а наверху мать

cān'e pəje ural'ti  
cān'-e piχ-e ural't-i  
мать-POSS.3SG сын-POSS.3SG держать-NPST[3SG]  
мать сына проверяет

xoxsa xartnut at ōn'cēj in xoxsa wos totnuwət  
xoxsa xart-n-ut at=ōn'c-ēχ-ən xoxsa wos tot-nuw-ət  
сигарета тянуть-NMZ-вещь NEG=иметь-NPST-2SG сигарета OPT нести-IRR-3PL  
махорки нету у вас махорку бы принесли

xoxsa wos totnuwən xoxsa eŋ ōn'cjin  
xoxsa wos tot-nuw-ən xoxsa ēŋ ōn'c-ēχ-ən  
сигарета OPT нести-IRR-2SG сигарета возможно иметь-NPST-2SG  
махорку бы принесли может сигареты есть

an' wājim mān'ci lātəŋ xan'ictəjin  
an' wāxim mān'ci lātəŋ xan'ict-ēχ-ən  
сейчас конечно манси язык учить-NPST-2SG  
это, конечно, мансийский язык изучаете